**KARTA PRZEDMIOTU**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Kod przedmiotu** | **0231.8.FILA1P.D11-LSEP** | |
| **Nazwa przedmiotu w języku** | polskim | ***Lingwistyczne i socjokulturowe elementy przekładu***  ***Linguistic and sociocultural elements of translation*** |
| angielskim |

1. **USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW**

|  |  |
| --- | --- |
| **1.1. Kierunek studiów** | Filologia angielska |
| **1.2. Forma studiów** | Stacjonarne, niestacjonarne |
| **1.3. Poziom studiów** | Studia pierwszego stopnia |
| **1.4. Profil studiów\*** | Praktyczny |
| **1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu** | Dr Małgorzata Makowska |
| **1.6. Kontakt** | malgorzata.makowska@ujk.edu.pl |

1. **OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU**

|  |  |
| --- | --- |
| **2.1. Język wykładowy** | angielski/polski |
| **2.2. Wymagania wstępne\*** | poziom języka angielskiego na poziomie B1+/B2 |

1. **SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| * 1. **Forma zajęć** | | Konwersatorium |
| * 1. **Miejsce realizacji zajęć** | | UJK Filia w Sandomierzu |
| * 1. **Forma zaliczenia zajęć** | | Zaliczenie z oceną |
| * 1. **Metody dydaktyczne** | | Pomoce audiowizualne, praca indywidualna, praca zespołowa, dyskusja, Elementy wykładu klasycznego |
| * 1. **`** | **podstawowa** | 1. Tomaszkiewicz, Teresa. Przekład audiowizualny. Wydawnictwo Naukowe PWN, 2007. 2. Materiały przygotowane przez prowadzącego. 3. Pomoce audiowizualne ted.com i YouTube |
| **uzupełniająca** | 1. Hejwowski K., Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Wyd. PWN, Warszawa, 2006 2. Korzeniowska, Aniela and Piotr Kuhiwczak. Successful Polish-English Translation: Tricks of the Trade .Warsaw, 2005. |

1. **CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ**

|  |
| --- |
| * 1. **Cele przedmiotu**   Wykład  *C1*. Wstępne zapoznanie studentów z ogólnymi technikami translatorskimi oraz wyrobienie w nim wrażliwości na różnice znaczeniowe, gramatyczne, kolokacyjne i stylistyczne między j. ang. a j. polskim oraz na konieczność zachowania ich w tłumaczeniu.  *C2*. Poszerzenie u studentów znajomości słownictwa oraz idiomów ang., a także umiejętności rozumienia ze słuchu w tym języku.  *C3*. Wykształcenie u studentów umiejętności unikania kalki językowej, rozpoznawania i tłumaczenia niuansów znaczeniowych oraz korzystania z synonimów.  *C4*. Doskonalenie u studentów umiejętności przekładu z uwzględnieniem zagadnień lingwistycznych i socjokulturowych |
| * 1. **Treści programowe**   Wykład 15h   1. Cechy tłumaczenia w aspekcie lingwistycznym i socjokulturowym, sylwetka zawodowa tłumacza: wiek, warsztat językowy oraz wpływ płci na oblicze tłumaczenia. 2. Wzbogacanie znajomości słownictwa (synonimika) oraz idiomatycznej angielszczyzny w procesie przygotowawczym do tłumaczenia. 3. Doskonalenie umiejętności rozumienia przekazu anglojęzycznego ze słuchu. 4. Ogólne zasady poprawności tłumaczenia tekstów: wierność oryginałowi, ale nie dosłowność. 5. Zasady zachowania poprawności językowej w j. ang. i polskim: gramatycznej, składniowej, stylistycznej oraz kolokacyjnej. 6. Oddawanie niuansów znaczeniowych, gry słów, humoru, ironii w tłumaczeniu kwestii angielskich na j. polski. 7. Technika posługiwania się słownikami jedno- i dwujęzycznymi oraz thesaurusami. 8. Operowanie synonimami w tłumaczeniu oraz unikania kalki językowej. 9. Tłumaczenie typowo angielskich form gramatycznych, nazw własnych, dat, adresów, skrótów, miar i wag, etc. 10. Różnice między polską a ang. interpunkcją. 11. Techniki sporządzania napisów filmowych, ich poprawność ortograficzna i interpunkcyjna. 12. Tłumaczenie tytułów, kolokwializmów i wulgaryzmów. 13. Zachowanie tła kulturowego. 14. Zaliczenie |

* 1. **Przedmiotowe efekty uczenia się**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Efekt** | | **Student, który zaliczył przedmiot** | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się** | | | | |  |
| w zakresie **WIEDZY:** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  |
| W01 | | zna techniki, strategie i metody tłumaczeniowe stosowane podczas przekładu tekstów audiowizualnych oraz ich zastosowania praktyczne w prowadzonej działalności zawodowej, kulturalnej i medialnej. | | | | | | | | | | | | | | | | | | FILA1P \_W04 | | | | |  |
| W02 | | zna najważniejsze przepisy prawne i rozumie zasady ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego w zakresie lingwistycznych i socjokulturowych elementów przekładu | | | | | | | | | | | | | | | | | | FILA1P \_W06 | | | | |  |
| W03 | | ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania zadań i dobrych praktykach stosowanych w działalności zawodowej tłumacza w zakresie lingwistycznych i socjokulturowych elementów przekładu | | | | | | | | | | | | | | | | | | FILA1P \_W09 | | | | |  |
| w zakresie **UMIEJĘTNOŚCI:** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  |
| U01 | | potrafi ocenić przydatność technik, strategii i metod tłumaczeniowych i wykorzystać je do tłumaczeń ustnych i pisemnych przy tłumaczeniach audiowizualnych. | | | | | | | | | | | | | | | | | | FILA1P\_U07 | | | | |  |
| U02 | | umie porozumiewać się z wykorzystaniem różnych kanałów i technik komunikacyjnych z innymi specjalistami w dziedzinie przekładu, przy użyciu różnorodnych narzędzi CAT. | | | | | | | | | | | | | | | | | | FILA1P\_U11 | | | | |  |
| U03 | | ma umiejętności językowe zgodne z wymaganiami określonymi dla poziomu C1 ESOKJ | | | | | | | | | | | | | | | | | | FILA1P\_U13 | | | | |  |
| U04 | | posiada podstawowe umiejętności organizacyjne pozwalające na planowanie pracy indywidualnej oraz w zespole związanej z działalnością zawodową tłumacza w zakresie lingwistycznych i socjokulturowych elementów przekładu | | | | | | | | | | | | | | | | | | FILA1P\_U14 | | | | |  |
| w zakresie **KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  |
| K01 | | ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, zdaje sobie sprawę z konieczności ustawicznego kształcenia się zawodowego i rozwoju osobistego, ciągle doskonali swoje językowe i socjo-kulturowe kompetencje zawodowe tłumacza anglisty | | | | | | | | | | | | | | | | | | FILA1P\_K01 | | | | |  |
| K02 | | jest przygotowany do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych związanych ze specyfiką pracy tłumacza anglisty, przyjmowania odpowiedzialności za skutki swoich działań i przestrzegania zasad etyki zawodowej | | | | | | | | | | | | | | | | | | FILA1P\_K03 | | | | |  |
| K03 | | ma świadomość znaczenia i roli humanistyki w rozwoju społecznej świadomości i pracy zawodowej tłumacza anglisty i odpowiedzialności za dziedzictwo kulturowe europejskiej cywilizacji w zakresie lingwistycznych i socjokulturowych elementów przekładu | | | | | | | | | | | | | | | | | | FILA1P\_K04 | | | | |  |
| K04 | | uczestniczy w życiu kulturalnym w jego różnych formach; potrafi świadomie wybrać odpowiednie dla swoich zainteresowań, w tym zainteresowań zawodowych tłumacza anglisty, formy i postaci kultury | | | | | | | | | | | | | | | | | | FILA1P\_K05 | | | | |  |
|  | * 1. **Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | **Efekty przedmiotowe**  ***(symbol)*** | | **Sposób weryfikacji (+/-)** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | **Egzamin ustny/pisemny\*** | | | **Kolokwium\*** | | | **Projekt\*** | | | **Aktywność na zajęciach\*** | | | **Praca własna\*** | | | **Praca w grupie\*** | | | | **Inne *(obecność?)*\*** | | | | |
|  | ***Forma zajęć*** | | | ***Forma zajęć*** | | | ***Forma zajęć*** | | | ***Forma zajęć*** | | | ***Forma zajęć*** | | | ***Forma zajęć*** | | | | ***Forma zajęć*** | | | | |
|  | *W* | *C* | *K* | *W* | *C* | *K* | *W* | *C* | *K* | *W* | *C* | *K* | *W* | *C* | *K* | *W* | *C* | | *K* | *W* | *C* | *...* | | |
|  | W01 | |  |  |  | + |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  | | |
|  | W02 | |  |  |  | + |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  | | |
|  | W03 | |  |  |  | + |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  | | |
|  | U01 | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  | | |
|  | U02 | |  |  |  | + |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  | | |
|  | U03 | |  |  |  | + |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  | | |
|  | U04 | |  |  |  | + |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  | | |
|  | K01 | |  |  |  | + |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  | | |
|  | K02 | |  |  |  | + |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  | | |
|  | K03 | |  |  |  | + |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  | | |
|  | K04 | |  |  |  | + |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| * 1. **Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się** | | |
| **Forma zajęć** | **Ocena** | **Kryterium oceny** |
| **Wykład** | **3** | Umiejętność korzystania ze słowników; wystarczająca umiejętność rozumienia ze słuchu w j. ang.; podstawowa umiejętność zachowania stylu i szyku zdania właściwego danemu językowi.  *Powierzone studentowi zadania na zaliczenie zostały wykonane i ocenione w przedziale procentowym* *50-59%* |
| **3,5** | Umiejętność korzystania ze słowników; wystarczająca umiejętność rozumienia ze słuchu w j. ang.; wystarczająca umiejętność zachowania stylu i szyku zdania właściwego danemu językowi; umiejętność rozpoznania kalki językowej.  *Powierzone studentowi zadania na zaliczenie zostały wykonane i ocenione w przedziale procentowym 60-69%* |
| **4** | Dobry zasób słownictwa i idiomów w j. polskim i ang.; umiejętność poprawnego ich tłumaczenia z jednego języka na drugi; rozpoznawanie kolokacji i właściwe ich oddawanie w obu językach; umiejętność zachowania stylu i szyku zdania właściwego danemu językowi; unikanie kalki językowej; umiejętność korzystania ze słowników oraz thesaurusów; dobre kompetencje rozumienia ze słuchu w j. ang.  *Powierzone studentowi zadania na zaliczenie zostały wykonane i ocenione w przedziale procentowym 70-79%* |
| **4,5** | Bardzo dobry zasób słownictwa i synonimów w j. polskim i ang.; umiejętność poprawnego tłumaczenia zaawansowanego słownictwa oraz idiomów z jednego języka na drugi; rozpoznawanie kolokacji i właściwe ich oddawanie w obu językach; umiejętność oddania niuansów znaczeniowych w tłumaczeniu; umiejętność zachowania stylu i szyku zdania właściwego danemu językowi; unikanie kalki językowej; umiejętność korzystania ze słowników oraz thesaurusów; bardzo dobre umiejętności rozumienia ze słuchu w j. ang.  *Powierzone studentowi zadania na zaliczenie zostały wykonane i ocenione w przedziale procentowym 80-89%* |
| **5** | Bogaty zasób słownictwa i synonimów w j. polskim i ang.; umiejętność poprawnego tłumaczenia zaawansowanego słownictwa oraz idiomów z jednego języka na drugi; rozpoznawanie kolokacji i właściwe ich oddawanie w obu językach; umiejętność oddania niuansów znaczeniowych i humoru w tłumaczeniu; umiejętność redakcji stylistycznej przetłumaczonego tekstu zgodnie z regułami danego języka; unikanie kalki językowej; umiejętność korzystania ze słowników oraz thesaurusów; zaawansowane umiejętności rozumienia ze słuchu w j. ang.; dobry refleks i intuicja tłumacza.  *Powierzone studentowi zadania na zaliczenie zostały wykonane i ocenione w przedziale procentowym 90-100%* |

1. **BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Kategoria** | **Obciążenie studenta** | |
| **Studia**  **stacjonarne** | **Studia**  **niestacjonarne** |
| *LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/* | **15** | **15** |
| *Udział w wykładach* | 13 | 13 |
| *Udział w kolokwium zaliczeniowym* | 2 | 2 |
| *SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/* | **10** | **10** |
| *Przygotowanie do wykładów* | 7 | 7 |
| *Przygotowanie do kolokwium* | 3 | 3 |
| ***ŁĄCZNA LICZBA GODZIN*** | **25** | **25** |
| **PUNKTY ECTS za przedmiot** | **1** | **1** |

***Przyjmuję do realizacji*** *(data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)*

.*.........................................................................................................................*